

Challenging Boundary Representations in a Catalan TV Comedy

Aida Ribot Bencomo, UCSD (aribotbe@ucsd.edu)

Panel on 'New Speakers: The Sociolinguistics of Boundary Crossing', Pujolar and O'Rourke, organizers,
AAA San Francisco, November 2012.

Characters of interest for this presentation:

- Rosario: Ecuador, hyper-proficient Catalan speaker
- Piluca: Madrid, Castilian speaker
- Mimí: Barcelona, relaxed Catalan speaker

Clip #1: Rosario goes crazy after Anselm (TV presenter) does not use a weak pronoun.

- A:** Aleshores...ehh...puc esperar...
R: 'Què' pot esperar?
A: Puc esperar...l'Asunció Querol..?
R: Vostè vol dir si pot esperar-la?
A: -la?
R: Se n'adona? És un genocidi! Entre tots, entre tots..s'estan carregant..No!..els pronoms febles!!
- A:** Then...ehm...I can wait.
R: 'What' can you wait for?
A: I can wait for...Asunció Querol..?
R: Do you mean...if you can wait for her?
A: her?
R: Do you realize? This is a genocide! All of you, all of you.. are ruining..No!..the weak pronouns!!

Clip #2: Rosario compares the Catalan National Day with the weak pronouns.

- R:** No! Cal recordar d'on som i d'on venim!
M: Però si ningú sap què es celebra l'11 de setembre...surt al carrer I pregunta-ho, pregunta-ho...pregunta-ho!
R: Haurem d'explicar-ho un cop, dos, els que facin falta...és com els pronoms febles: tothom els malmet però són nostres, ens identifiquen, Mimí!
- R:** No! We must remember where we are from, and where we come from!
M: But nobody knows what is celebrated on Sept 11th...go out on the streets and ask about it, ask about it...ask about it!
R: We'll have to explain it once, twice, as many times as needed...it's like the weak pronouns: everybody abuses them, but they are ours, they identify us, Mimí!

Clip #3: Piluca looks down at Rosario and treats her like a foreigner.

(*Italics*=Castilian, underline=English)

- P:** *La señora Mimí...está en casa?*
R: Quina és la seva gràcia?
P: *Cómo?*
R: Que quina és la seva gràcia?
P: *Ai cariño no te entiendo...*
R: Ai vés quina ignomínia...
P: I'm Pilar...is Mimí here? in the house?
R: La trinxo.
P: Do you speak English?
R: La trinxo (x2)
- P:** *Mrs Mimí...is she at home?*
R: What is your pleasure?
P: *What?*
R: What is your pleasure?
P: *Oh dear, I don't understand you...*
R: You see what a scandal...
P: I'm Pilar...is Mimí here? in the house?
R: I'm going to kill you.
P: Do you speak English?
R: I'm going to kill you. (x2)

PRIMARY SOURCE, TV3:

- Dues Dones Divines <http://www.tv3.cat/divines/programa>

References

- Bakhtin, M. 1981. *The Dialogic Imagination: four essays*. Austin: University of Texas Press.
- Barth, F. 1969. *Ethnic groups and boundaries: the social organization of culture difference*. Boston: Little, Brown and Company.
- Bucholtz, M. 2003. Sociolinguistic nostalgia and the authentication of identity. *Journal of Sociolinguistics* 7(3): 398-416.
- Bucholtz, M. and Hall, K. (2004a) 'Language and Identity', in A. Duranti (ed.) *A Companion to Linguistic Anthropology*, pp. 369–94. Malden, MA: Blackwell.
- Bucholtz and Hall, 2005. Identity and interaction: a sociocultural linguistic approach. *Discourse Studies*, 7(4-5): 585-614.
- Gal, Susan and Judith T. Irvine. 1995. The boundaries of languages and disciplines: How ideologies construct difference. *Social research*, 62.967-1001.
- Heller, M. 1999. *Linguistic minorities and modernity. A sociolinguistic ethnography*. London/ New York: Longman.
- Heller, M. & A. Duchêne (2012). Pride and profit: Changing discourses of language, capital and nation-state. In Duchêne & Heller, eds. *Language in the Late Capitalism*. New York: Routledge.
- Irvine, J.T. and Gal, S. (2000) 'Language Ideology and Linguistic Differentiation', In P. V. Kroskrity, (Ed.),. *Regimes of language: Ideologies, politics, and identities*. Santa Fe: School of American Research Press, 35-84.
- Kroskrity (ed.) *Regimes of Language: Ideologies, Politics, and Identities*, pp. 35–84. Santa Fe, NM: School of American Research Press.
- Johnson and Ensslin (eds). 2007. *Language ideologies and media discourse : texts, practices, politics*. London; New York: Continuum.
- O'Rourke, B. and Ramallo, F. 2011. The native-non-native dichotomy in minority language contexts: Comparisons between Irish and Galician. *Lang. Problems and Lang. Planning*. 35 (2):139–159.
- O'Rourke, B. and Ramallo, F. (forthcoming 2013) Competing ideologies of linguistic authority amongst "new speakers" in contemporary Galicia. *Language in Society*. CUP.
- Pujolar, Joan. 2009. "Immigration in Catalonia: marking territory through language.." in *Globalization and Language Contact: Spatiotemporal Scales, Migration Flows, and Communicative Practices*. New York.: Continuum International.
- Pujolar, Joan; Fernández, Josep-Anton; Subirana, Jaume (2011). "Language, Culture and Identity in the Global Age". in: Begonya Enguix, Narcís Figueras, Francesc Núñez (coord.). "Current perspectives in human and social science research. Current Research in the UOC's Arts and Humanities Department" [online dossier]. *Digithum*. No. 13, p. 79-84. UOC.
- Schieffelin, Woolard and Kroskrity (eds). 1998. *Language ideologies: practice and theory*. New York : Oxford University Press.
- Woolard, K.A. 1987 "Comedy and Codeswitching in Catalonia." *Papers in Pragmatics* 1 (1):106-122. Reprinted in M. Heller, ed. 1988 *Codeswitching: Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 53-76
- Woolard, Kathryn A. (1995). Changing forms of codeswitching in Catalan comedy. *Catalan Review* 9:223–52.
- Woolard, K. 2008. Language and identity choice in Catalonia: The interplay of contrasting ideologies of linguistic authority. *Lengua, nación e identidad. La regulación del plurilingüismo en España y América Latina*. K. Süselbeck, U. Mühlischlegel and P. Masson. Frankfurt am Main/Madrid, Vervuert/Iberoamericana.
- Woolard, K. 2009. Linguistic Consciousness among Adolescents in Catalonia: A Case Study from the Barcelona Urban Area in Longitudinal Perspective. *Zeitschrift für Katalanistik* 22, 125–149.